

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.И. Садов

**Из истории уяснения
древне-латинского
и Иеронимова текста Библии**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1913. № 2. С. 214-238.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Изъ исторіи уясненія древне - латинскаго и Іеронимова текста Библии.

(Очеркъ).

ДРЕВНЕ - ЛАТИНСКІЙ библейскій текстъ вызвалъ уже много изслѣдованій, хотя и меньше, чѣмъ было бы желательнымъ, и не со стороны всѣхъ ученыхъ, отъ которыхъ можно было ожидать участія въ работахъ по этому предмету ¹⁾. Главный, кажется, толчекъ къ изученію древне-латинскихъ переводовъ Библии заключался въ возникшемъ около половины прошлаго вѣка подлинно научномъ интересѣ къ исторіи латинскаго языка. Въ послѣдующіе годы для изслѣдованій въ этомъ направленіи, кромѣ указаннаго мотива, который съ году на годъ пріобрѣталъ большую и большую силу, явились новыя побужденія, вышедшія отъ высоко-авторитетныхъ церковныхъ властей и ученыхъ корпорацій. Здѣсь, кромѣ предпринятаго вѣнскою академіею изданія латинскихъ церковныхъ писателей, коллективнаго изданія *Thesaurus Linguae Latinae* и подобныхъ предпріятій, по преимуществу разумѣется предписаніе Пія X произвести пересмотръ Вульгаты и намѣченное, какъ можно заключать изъ перваго отчета комиссіи о Вульгатѣ, учрежденіе комиссіи для обслѣдованія такъ наз. Италы ²⁾,—два обстоятельства, которыя позволяютъ

¹⁾ Dr. Heer въ *Röm. Quartalschrift für christliche Altertumskunde* 1909, 3—4 H., S. 215, говоритъ объ изслѣдованіи древне-латинской Библии, какъ области, которую католическіе ученые Германіи долго оставляли въ пренебреженіи.

²⁾ Относительно наименованія „Itala“ сравн. Wölfflin въ *Sitzungsber. d. bayer. Ak. d. W., philos.-hist. Klasse, II* (1893), 256, и Burkitt. *The Old Latin and the Itala* въ *Texts and Studies contributing to biblical*

римско-католическимъ ученымъ ожидать новой весны для изысканій въ области древне-латинской Библии ¹⁾). По «Vulgata-Revision. Zweiter Bericht. Rom, 1911», какъ видно изъ извлеченія отсюда въ *Theolog. Revue* 1911, 13, 415, начатое дѣло ведется энергично ²⁾). Кромѣ этого предпріятія, какъ видно, не оставшагося на бумагѣ и не оборвавшагося на полумѣрахъ и мелочахъ (что иногда случается съ церковно-административными предположеніями), имѣются въ виду работы геттингенскаго королевскаго общества наукъ по подготовленію новаго научнаго изданія перевода LXX, при чемъ къ уясненію греческаго текста, кромѣ греческихъ рукописей, привлекаются всѣ соприкосновенные историческіе и литературные матеріалы, въ особенности древніе переводы греческаго текста на другіе языки, въ томъ числѣ и на латинскій. Подготовительныя работы ведутся, при сотрудничествѣ многихъ ученыхъ, съ большою настойчивостью и успѣхомъ. Надъ латинскими текстами, возникшими изъ текста LXX, работает марбургскій профессоръ Julicher, хотя его работы и затруднены параллельными работами р.-католическихъ ученыхъ въ Римѣ ³⁾).

and patristik literature ed. by Robinson, vol. IV, № 3 (1896). Название *Itala* (*versio*), въ широкомъ смыслѣ, усвоится обычно всѣмъ древнимъ до-иеронимовскимъ латинскимъ переводамъ Библии, взятымъ вмѣстѣ. Подъ *Itala* въ тѣсномъ смыслѣ обыкновенно разумѣется тотъ изъ этихъ переводовъ, о которомъ Августинъ въ *De doctr. chr.* II, 15 говоритъ: *in ipsis autem interpretationibus Itala ceteris praeferatur: nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae*. Мнѣнія о томъ, появился ли этотъ переводъ въ Италіи или проконсульской Африкѣ, пока расходятся. Кауленъ, напримѣръ, въ *Gesch. d. Vulg.*, 118, полагаетъ, что *versio „Itala“* есть переводъ „Италійскій“ по мѣсту происхожденія и по общему употребленію въ Италіи. Онъ вѣроятно (s. 125) содержалъ всю Библию, но былъ дѣломъ не одного переводчика. О взглядахъ другихъ см. ниже. Мах Воннетъ въ 1890 г. (*Le latin de Grégoire de Tours*, p. 54, not. 3) писалъ: „Je dois à l'obligeance de mon ami M. Samuel Berger la note suivante: „Ce nom d'*Itala* paraît indiquer que la recension qui porte ce nom a été particulièrement en usage dans le diocèse d'Italie, qui comprenait le nord de la presqu'île italienne“.

¹⁾ Выражая это ожиданіе. Heer ссылается на *Bericht über die Aufgabe und den gegenwärtigen Stand der Vulgata — Revision. Rom, Colleg S. Anselm, 1909*, p. 6, и предлагаетъ сравнить его, Геера, статью о пересмотрѣ Вульгаты и изслѣдованіи латинской Библии въ 1 *Sontags-Beilage der Kölnischen Volkszeitung* 1909, 8 August, № 665.

²⁾ См. *Acta Pontificii Instituti Biblici*. 2-го августа 1912 г. въ Римѣ вышелъ № 7 vol. I, pag 63—84, съ 7 таблицами (*W. f. kl. Ph.* 1912, 40, 1104).

³⁾ См. проф. И. Евсѣевъ, Новое изданіе греческаго текста LXX, въ „Церк. Вѣстникъ“ 1910, 19, 586—588; сравн. его же рѣчь на годишномъ

Труды по изученію древне-латинскаго библейскаго текста ¹⁾. въ высокой степени важные въ текстуально-критическомъ отношеніи ²⁾, вмѣстѣ съ тѣмъ имѣють, естественно, большое значеніе и съ языковой стороны. По справедливому въ сущности мнѣнію, образно выраженному нѣмецкимъ ученымъ Неег'омъ, «колыбель латинскаго церковнаго языка и церковной терминологіи стояла въ мастерскихъ древнѣйшихъ латинскихъ переводовъ Библии. Уже за долго до Тертуліана несомнѣнно цѣлыя библейскія книги, а можетъ быть и внѣ-библейскія (ausserbiblische) были переведены съ греческаго языка на латинскій. Миссіонеры и переводчики впервые нашли подходящія выраженія для важнѣйшихъ богословскихъ мыслей, сначала дѣйствуя неувѣренно, ощупью, съ колебаніями въ словопотребленіи, а затѣмъ все увѣреннѣе и увѣреннѣе, и такимъ образомъ положили основаніе для христіанской латинской терминологіи» ³⁾. Для подтвержденія этого тезиса названный изслѣдователь, по его словамъ, постоянно добываетъ новый и новый матеріаль, хотя самый тезисъ, по его собственному признанію, въ новѣйшее время раздѣляется весьма немногими.

Потребность въ латинскомъ библейскомъ текстѣ, прежде всего для надобностей богослужебныхъ и проповѣдническо-миссіонерскихъ, естественно должна была сильно чувствоваться, по крайней мѣрѣ въ главныхъ пунктахъ латинскаго запада.

актъ Спб. Д. Академіи 17 февр. 1911 г., напечатанную въ „Хр. Чт.“ 1911, апр., 435—450, особенно 438, и май—іюнь, 644—660 (отд. отд. Спб. 1911). и Записку о научномъ изданіи славянскаго перевода Библии и проектъ означеннаго изданія—въ Журналахъ Совѣта Спб. Д. Ак. за 1911—1912 уч. годъ, стр. 54—76, особенно 58—59, при „Хр. Чт.“ 1912, мартъ и апр. (отд. отд. Спб. 1912). По поводу отказа геттингенцамъ въ римскихъ рукописяхъ припоминается сообщеніе Berger въ Hist. de la V., préf., p. XIX, о томъ, что имѣть въ рукахъ латинскіе тексты, находящіеся въ Римѣ, онъ не могъ. Изъ хода его изложенія слѣдуетъ, что къ пользоваію рукописями онъ не былъ допущенъ. Это было около 1893 года.

¹⁾ Эти труды, какъ видно отчасти и изъ нижеслѣдующаго изложенія, имѣють свою исторію. Срав. E. Zimmer, Ein Blick in die Entwicklungsgeschichte der Itala, въ Theol. Studien und Kritiken, 1889, 2, 331—355.

²⁾ Явившіеся до Іеровима латинскіе переводы Библии представляютъ текстъ болѣе древній, чѣмъ старѣйшія греческія рукописи.

³⁾ Röm. Quartalschrift, 1909, 3—4, s. 217—218. Въ доказательство дѣлается авторомъ ссылка на его книгу: Die Versio latina des Barnabasbriefes und ihr Verhältnis zur altlateinischen Bibel, 1908, pag. XXIII—XXXVII, съ дополненіями на pag. 131, и—на E. Nestle, Theol. Literaturblatt 1909, 5, 49.

уже рано ¹⁾). Возможно и даже вѣроятно, что рано же начались и попытки удовлетворить эту потребность ²⁾ и притомъ, что также естественно, со стороны разныхъ лицъ. О существованіи довольно многихъ латинскихъ переводовъ Библии до Иеронима есть и прямыя, повидимому, свидѣтельства древнихъ церковныхъ писателей, именно слѣдующія. Tertull. Adv. Marc. II, с. 9: *Inprimis tenendum quod Graeca Scriptura signavit, afflatum [Genes. 2,7] nominans, non spiritum. Quidam enim de Graeco interpretantes non recogitata differentia nec curata proprietate verborum pro afflatu [πνοή] spiritum ponunt. V, 4: haec sunt enim duo testamenta sive duae ostensiones [Gal. 4,24], sicut invenimus interpretatum ³⁾. August. De doctr. chr. II, с. 11: Qui enim Scripturas ex Hebraea lingua in Graecam verterunt, numerari possunt, Latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus venit codex Graecus et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere videbatur, ausus est interpretari. C. 12: nonnullas obscuriores sententias plurium codicum saepe manifestavit inspectio... Difficile est enim ita diversos a se interpretes fieri, ut non se aliqua vicinitate contingant. C. 13: habendae interpretationes eorum, qui se verbis nimis obstrinxerunt... aliorum qui non magis verba quam sententias interpretando sequi maluerunt. C. 16: plurimum hic quoque iuvat interpretum numerositas collatis codicibus inspecta atque discussa ⁴⁾).*

¹⁾ См. статью: Латинскій языкъ въ Богослуженіи древней западной церкви, въ „Хр. Чт.“ 1912, февр. кн.

²⁾ Kauleп, Gesch. d. V., 141, полагаетъ даже, что латинскій переводъ Библии явился еще въ апостольское время, и указываетъ соображенія въ пользу такой мысли.

³⁾ Rönseh, Itala und Vulgata, 1875, s. 2, сдѣлалъ отсюда выводъ, что уже во времена Тертулліана въ африканской церкви существовало нѣсколько, можетъ быть много, латинскихъ переводовъ Библии. Отмѣтивъ, с. 3, тотъ фактъ, что карагенскій пресвитеръ въ своихъ сочиненіяхъ одно и то же библейское мѣсто часто приводитъ въ неодинаковомъ видѣ, и допуская, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ это объясняется цитованіемъ на память, Rönseh вмѣстѣ съ тѣмъ утверждаетъ, что указанный фактъ несомнѣнно не рѣдко имѣетъ свое основаніе въ различіи употребившихся тогда переводовъ.

⁴⁾ Rönseh, l. с., находитъ, что Августинъ въ приведенныхъ мѣстахъ еще яснѣе, чѣмъ Тертулліанъ, свидѣтельствуетъ о значительномъ количествѣ переводовъ въ первыя времена христіанства, и при этомъ различаетъ отличающіеся методомъ переводы—дословный и по смыслу. По поводу словъ Августина нельзя однако упускать изъ виду замѣчанія,

Впрочемъ еще въ 1893 году Thielmann, упомянувъ, что до-иеронимовы переводы Библии не задолго до того сдѣлались предметомъ живого научнаго интереса, замѣтилъ, что въ этой области все же господствуетъ неясность относительно важнѣйшаго изъ всѣхъ вопросовъ: слѣдуетъ ли принимать одинъ первоначальный переводъ, или много латинскихъ переводовъ Библии до Иеронима,—и что теперь (т. е. къ указанному году) по этому предмету такъ же мало согласія во взглядахъ, какъ и въ дни Сабатье. По мнѣнію Тильмана, съ самого начала сдѣлана была ошибка противъ методы: хотѣли отвѣчать на вопросъ прежде, чѣмъ были произведены предварительныя изслѣдованія. «И извѣстный трудъ Ziegler'a, какъ онъ ни превосходенъ и сколь ни многимъ обязанъ ему я самъ, я не могу считать рѣшающимъ вопросъ окончательно. Циглеръ занять больше указаніями отцовъ (Августина, Иеронима и другихъ) по этому предмету, и меньше — самими переводами; а что думали и говорили по этому вопросу Августинъ и Иеронимъ,—которые притомъ довольно часто противорѣчатъ себѣ,—это не можетъ рѣшить вопроса; потому что уже въ ихъ время дѣло было такъ запутано, что необходимо внимательное научное изслѣдованіе предмета для разрѣшенія вопроса. Желательную ясность можетъ внести только тщательное обслѣдованіе преданныхъ намъ остатковъ до-иеронимовой Библии, и въ этомъ направленіи въ наши дни хорошее начало положили Sanday, White, Wordsworth» и проч. ¹⁾ Позже Н. von Soden назвалъ безрезультатными споры о томъ, нужно ли принимать много переводовъ, или только много рецензій, и не выразилъ намѣренія говорить о томъ, какъ нужно представлять ихъ хронологическое и историческое отношеніе. По его мнѣнію, надлежитъ серьезно относиться къ признанію, которое можетъ считаться самымъ цѣннымъ результатомъ доселѣшняго разслѣдованія и которое лучшими знатоками дѣла защищается съ большею и большею увѣренностью: вопросы о возникновеніи нужно отодвинуть на задній планъ, пока у насъ нѣтъ еще критическихъ текстовъ латинской Библии; потому что

что выраженіе „*primis fidei temporibus*“ слишкомъ общо и неопредѣленно. Гарнакъ думаетъ даже, что оно представляетъ не историческое сообщеніе, а догадку.

¹⁾ Ph. Thielmann въ статьѣ: Die lat. Uebersetzung des Buches der Weisheit, въ Archiv f. lat. L. u. Gr., VIII, 235.

изданія рукописей, доселѣ только и имѣющіяся у насъ, не суть тексты ¹⁾).

Высказанныя соображенія не даютъ однако фактическаго основанія считать абсолютно невозможнымъ, недопустимымъ даже въ качествѣ предположенія, прежнее, опиравшееся на древнихъ свидѣтельствъ, мнѣніе, что въ древнѣйшихъ латинскихъ церковныхъ обществахъ существовало нѣсколько латинскихъ переводовъ Библии, хотя сначала, разумѣется, и не всей сполна. Въ связи съ этимъ не исключена возможность говорить и о различныхъ переводахъ отдѣльныхъ книгъ Св. Писанія ²⁾. Такъ какъ потребность въ латинскомъ библейскомъ текстѣ, въ виду богослужебныхъ и проповѣдническихъ надобностей, должна была чувствоваться уже рано и объ удовлетвореніи этой нужды древніе христіане, одушевленные часто до экстаза христіанскою вѣрою и—можно сказать—жившіе ею, не могли не думать, то естественно полагать, что въ Римѣ и вообще въ Италіи тоже довольно рано стали появляться частичные по крайней мѣрѣ переводы чтеній изъ Св. Писанія, а также цѣлыхъ, наиболѣе важныхъ для христіанина, священныхъ книгъ.

Латинскіе переводы библейскихъ книгъ должны были появиться и въ Африкѣ, и даже раньше, чѣмъ въ Римѣ, такъ какъ знаніе греческаго языка было тамъ менѣе распространено, чѣмъ въ Италіи ³⁾. И въ Африкѣ, вѣроятно, появлялись въ

¹⁾ Hans Freiherr von Soden, Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians nach Bibelhandschriften und Väterzeugnissen, 1909 (Texte und Untersuch., Bd. XXXIII), Einleit., S. 1. Свою точку зрѣнія авторъ впрочемъ не вполне выдержалъ, и въ своихъ выводахъ (S. 360 f.) дѣлаетъ довольно широкія обобщенія.

²⁾ O. Gebhardt, въ отзывѣ о Ziegler, Die lat. Bibelübersetzungen vor Hieronymus und die Itala des Augustinus, напечатанномъ въ Theol. Literaturzeitung 1879, 4, 74, ставилъ въ вѣкоторую, кажется, вину автора то, что онъ надлежащимъ образомъ не выдвинулъ проскальзывающей и у него мысли о возможности существованія различныхъ переводовъ отдѣльныхъ книгъ.

³⁾ Считаю африканскій переводъ Библии самымъ древнимъ латинскимъ переводомъ, von Soden (Das lat. N. T., 1909, s. 360-361) объяснялъ его появленіе именно тѣмъ, что на его родинѣ,—гдѣ въ то время, на западъ отъ Киренаики и въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ берега, греческій языкъ не былъ такъ извѣстенъ, какъ на остальномъ западѣ,—нужда въ латинской Библии должна была чувствоваться прежде всего. Сравн. также W. Thieling, Der Hellenismus in Kleinafrika, 1911. По отзыву Wolf Aly въ B. ph. W. 1912, 39, 1222 объ этой книгѣ, изъ приведен-

разныхъ церковныхъ общинахъ переводчики священныхъ текстовъ («de Graeco interpretantes»), и ихъ переложенія, какъ полагалъ еще Hauschild ¹⁾, могли приобрѣтать въ ихъ общинахъ тѣмъ большее значеніе, чѣмъ выше былъ здѣсь авторитетъ переводчиковъ. Но при Тертуллианѣ общепринятаго въ африканскихъ церквахъ библейскаго перевода еще не существовало. Это слѣдуетъ уже изъ того, что названный писатель нѣкоторыя библейскія мѣста по два и по три раза приводитъ различно. При этомъ предполагается, что библейскія цитаты у Тертуллиана могли быть отчасти заимствованіями изъ существовавшихъ уже переводовъ, отчасти поправками выдержекъ изъ нихъ, по преимуществу же собственными переводами Тертуллиана, который былъ для этого достаточно свѣдущъ. Подобнымъ же отчасти образомъ высказывался Норре ²⁾. Имѣя подъ руками Oehler'овъ Index scripturarum sacrarum, онъ сравнилъ большую часть цитатъ Ветхаго Завѣта одну съ другой и съ LXX и увидѣлъ, что нѣкоторыя мѣста встрѣчаются, безспорно, въ твердо установившейся формѣ, хотя чаще цитуетъ Тертуллианъ на память или имѣетъ предъ глазами греческій текстъ, который и передаетъ, впрочемъ съ нѣкоторыми отступленіями. Для Новаго Завѣта пользованіе латинскимъ, уже существовавшимъ, переводомъ вѣроятно же ³⁾.

I. M. Heer ⁴⁾ въ нижеприводимой статьѣ полагаетъ, что

ныхъ въ ней данныхъ съ необходимостью слѣдуетъ, что „Volkssprache sei das Griechische dort nie gewesen“. Латинскій же языкъ находился тамъ въ иномъ положеніи. Сравн., напр., Plin., Hist. nat., XVIII, 3, 22. О существованіи латинскихъ переводовъ библейскихъ книгъ можно заключать уже изъ Acta Martyrum Scilitanorum и изъ Passio Perpetuae.

¹⁾ Die Grundsätze u. Mittel d. Wortbildung bei Tertullian, I (1876), s. 9 ff.

²⁾ Syntax und Stil des Tert., 1903, s. 5.

³⁾ При этомъ Норре ссылается на Corssen, Jahresb. 1899, s. 14.

⁴⁾ Взглядъ его, приводимый въ дальнѣйшемъ изложеніи, высказанъ въ статьѣ Der lat. Barnabasbrief und die Bibel, появившейся въ Röm. Quartalschrift 1909, 3—4, s. 215—245, и составившей, по выраженію самого автора, ein Nachwortъ къ его книгѣ — Die Versio Latina des Barnabasbriefes etc., 1908; сравн. отзывы v. D. въ Lit. Zentralblatt 1909, 50, 1627—1628 и Schmalz въ B. ph. W. 1910, 7, 198—201. Paul Lehmann замѣчаетъ, что Heer namentlich durch verschiedene Arbeiten zur Geschichte der lat. Bibel rühmlich bekannt (B. ph. W. 1911, 50, 1560). Заслуги его въ изслѣдованіи древне-латинской Библии признаетъ также Belsger въ Theol. Quartalschrift 1911, 3, 454—455. О посланіи Варнавы сравн. прот. II. Преображенскій, Писанія мужей апостольскихъ въ русск. переводѣ (1895), стр. 9 слл.

библейскія цитаты латинскаго текста перевода посланія ап. Варнавы, въ высшей степени («рабски») близкія къ греческому тексту LXX, представляютъ весьма древній библейскій текстъ того времени, когда древне-латинская Библия еще не прошла своего процесса развитія, но сохраняла еще свою первоначальную форму, что этотъ древній библейскій переводъ изготовленъ былъ для литургическаго употребленія и именно поэтому былъ такъ рабски вѣренъ подлиннику (s. 227), что содержащійся въ латинскомъ посланіи Варнавы библейскій текстъ, въ существенномъ, совпадаетъ съ такъ наз. африканскимъ переводомъ, что этотъ переводъ съ наибольшей цѣльностью является выраженнымъ въ цитатахъ у Кипріяна (по тексту лучшихъ рукописей), но можетъ быть указанъ уже у Тертуліана, который пользовался Библиею гораздо свободнѣе, и затѣмъ оставался въ употребленіи у позднѣйшихъ африканцевъ до временъ Августина, который самъ предпочиталъ текстъ италійскій, какъ видно изъ *De doctr. chr.* 2, 15: *Itala ceteris graeferatur* (s. 233). Замѣтивъ далѣе, что латинскій переводъ посланія заключаетъ въ себѣ новые аргументы для рѣшенія вопроса о времени возникновенія древнѣйшихъ латинскихъ переводовъ Библии, авторъ продолжаетъ: «Вѣскія доказательства Поггеля ¹⁾ и въ особенности Корсена, что эти переводы относятся ко времени до Тертуліана, не помѣшали, къ моему удивленію, тому, что противоположный взглядъ Беркитта ²⁾, къ которому скоро присоединился Цанъ и по которому эти переводы принадлежатъ лишь третьему вѣку, встрѣтилъ многихъ сторонниковъ ³⁾. Тѣмъ пріятнѣе было для меня, что ученый съ такимъ именемъ, какъ Eb. Nestle въ своей рецензії на мою книгу [въ *Theol. Literaturblatt* 1909, 5, 49—51] заявилъ, что онъ, рецензентъ, доселѣ склонный стоять за Цана, сомнѣвавшася, можно ли изъ Тертуліана заключать относительно существованія латинскаго перевода Библии, теперь склоненъ допустить такой переводъ; потому что соприкосновеніе съ Тертуліаномъ въ цитатахъ изъ Исаи у латинскаго Варнавы такъ велико, что, повидимому, оба восходятъ къ одному источнику».

¹⁾ Н. Poggel, *Die vorhieronymianischen Bibelübersetzungen*, 1900—1901.

²⁾ F. Crawford Burkitt, *The Old Latin and the Itala*, 1896.

³⁾ Въ новѣйшее время его раздѣляетъ Herm. Jordan, *Das Alter und die Herkunft der lat. Uebersetzung des Hauptwerkes des Irenäus*, Separat aus der Gratulationsschrift für Th. Zahn, Lpz. 1908.

Почти одновременно съ Heer'омъ высказался другой видный специалистъ по этому предмету Hans von Soden въ книгѣ: *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians nach Bibelhandschriften und Väterzeugnissen*, 1909. Поставивъ одною изъ цѣлей своего труда возстановленіе собственно африканскаго архетипа библейскаго текста и оставляя въ сторонѣ преданіе, объединенное подъ названіемъ *Itala* или—лучше—древнелатинскаго перевода (s. 8 и s. 3), онъ утверждаетъ, что Кипріанъ пользуется въ *Testimonia* текстомъ рѣшительно африканской окраски и что тотъ же текстъ, безспорно, служить ему и въ другихъ его сочиненіяхъ, хотя тамъ подвергается мѣстами языковымъ корректурамъ. Нѣтъ никакого мѣста для предположенія, что Кипріанъ мѣнялъ свой текстъ; онъ только относился къ нему съ извѣстною свободою. Если Кипріанъ и пользовался нѣсколькими библейскими рукописями рядомъ одна съ другой, или одной послѣ другой (рукописи того времени быстро изнашивались), то все же эти рукописи были одного типа (s. 105). Этотъ переводъ, появившійся и развивавшійся въ Африкѣ (s. 359), замѣтенъ, хотя и не господствуетъ, и въ цитатахъ Тертуллиана, (s. 360, cf. s. 66)¹). Онъ долженъ быть нѣсколько старше Кипріана. Въ своемъ распространеніи онъ остался, въ сущности, ограниченнымъ предѣлами Африки. Что при всемъ томъ онъ оказывалъ вліяніе и внѣ Африки, это а priori получаетъ вѣроятность отъ того обстоятельства, что этотъ переводъ былъ первымъ существовавшимъ латинскимъ переводомъ, и доказываютъ это африканскія чтенія свидѣтелей Италы (s. 360). Наибольшая же древность африканскаго перевода доказывается тѣмъ обстоятельствомъ, что если бы до него былъ на лицо другой переводъ, то африканскій навѣрное не возникъ бы и тотъ переводъ былъ бы принесенъ въ Африку, вмѣстѣ со всѣмъ прочимъ²). Африканская Библия не много лишь моложе самого христіанства въ Африкѣ³).

¹) По Soden'у, s. 5, теперь уже не оспаривается, что Тертуллианъ зналъ какой-то переводъ Новаго Завѣта и пользовался имъ (сравн. Nagelsk, Chronologie, II, 296 ff.); но также несомнѣнно и то, что Тертуллианъ предпочиталъ этому переводу то другіе переводы, которые онъ зналъ, то оригинальный текстъ. Сравн. Monceaux, Hist. litt. de l'Afr. chrét., I, 105 ss.

²) Авторъ разумѣетъ, очевидно, мнѣніе о внесеніи христіанства въ Африку изъ Рима. Сравн. однако относительно этого предмета Thieling, Der Hellenismus in Kleinafrika, 1911, s. 13.

³) Сравн. отзывъ о трудѣ von Soden'a, принадлежащій De Bruyne въ *Revue Bénédictine* 1910, I, 126—127. Для текста Евангелій въ Африкѣ

О Библии Августина и во времена Августина трактовали въ числѣ другихъ: Н. Rönsch, Die lat. Bibelübersetzungen im chrislichen Afrika zur Zeit des Augustinus, въ *Kahnis Zeitschrift für hist. Theologie*, 1867, s. 606—634, и F. Wehrich, Die Bibelexcerpte de divinis scripturis und die Itala des hl. Augustinus, 1893. Въ научной литературѣ было, въ частности, не мало разсужденій объ извѣстномъ мѣстѣ въ August. De doctr. chr. II, 15: in ipsis autem interpretationibus Itala ceteris praeferatur, nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae. Этому предмета, въ сравнительно недавнее время, коснулся F. C. Burkitt въ трудѣ—*The Old Latin and the Itala*. Онъ доказываетъ, что Августинъ въ своихъ позднѣйшихъ трудахъ надъ Евангеліями пользовался Вульгатой и что рекомендуемая имъ Itala есть переводъ Іеронима. При этомъ авторомъ имѣлось въ виду, что Евангелія были изданы Іеронимомъ въ 384 году, между тѣмъ какъ сочиненіе De doctrina christiana появилось уже въ 397 году. Приведенныя Burkitt'омъ доказательства были одобрены Th. Zahn'омъ, но защищаемый имъ взглядъ встрѣтилъ со стороны многихъ сильныя возраженія ¹⁾. Н. von Soden высказался о латинской Библии у Августина въ томъ смыслѣ, что у названнаго отца наблюдается смѣшеніе текстовъ африканскаго и европейскаго — до-іеронимовскаго съ вводиншимся текстомъ Вульгаты ²⁾.

см. De Bruyne въ *Revue Bénéd.*, 1910, 3, p. 273—324, и 4, p. 433—446. А. Гарнакъ считаетъ вѣроятнымъ, что переводы Ветх. Зав. на лат. языкъ начались еще до Иринея и Тертуллиана, существованіе же переводовъ Евангелій въ это время считаетъ доказаннымъ (*Ueber d. priv. Gebrauch d. hl. Schriften in d. alt. Kirche*, 1912, s. 32 и друг.) Гарнакъ пишетъ (s. 33, Anm.): Die Untersuchung müsste zeigen, ob die Sprache (das Vulgärlatein) es verbietet, über das 2. Jahrhundert mit den lateinischen Uebersetzungen [Ветх. Завѣта] hinaufzugehen.

¹⁾ Рецензія Zahn'a въ *Theol. Literaturblatt* 1896, № 31. Geуег въ *Jahresber.* Bd. 98 (1898, III), s. 104. Взгляду Burkitt'a было противопоставлено, въ числѣ другихъ, то соображеніе, что въ De doctr. chr. II, 15 имѣется въ виду только Ветхій Завѣтъ; переводъ же его Іеронимомъ съ еврейскаго еще далеко не былъ законченъ въ то время, когда Августинъ писалъ свою вторую книгу De doctrina Christiana; при томъ Августинъ не зналъ еврейскаго языка и судить о tenacitas verborum въ переводѣ съ еврейскаго не могъ. Не забудемъ и того, указаннаго Ziegler'омъ (*Die lat. Bibelübersetzungen vor Hieronymus und d. Itala des Augustinus*, s. 59), обстоятельства, что Августинъ началъ свои занятія Библиею не на родинѣ, но въ Италіи, именно въ Миланѣ у Амвросія.

²⁾ Soden, *Das lat. N. T.*, 1909, s. 6. Автору настоящаго очерка извѣстна (къ сожалѣнію, почти только по названію, какъ и нѣкоторые

Древне-библейскіе тексты и реминисценціи о нихъ встрѣчаются въ большемъ или меньшемъ количествѣ, кромѣ названныхъ церковныхъ писателей ¹⁾, у довольно многихъ другихъ христіанскихъ латинскихъ авторовъ, напримѣръ: у автора *Carmen adversus Marcionitas*, который пользовался какимъ-то латинскимъ переводомъ, неискуснымъ и неязвнымъ ²⁾; у Коммодіана, который беретъ нѣкоторыя новозавѣтныя мѣста изъ какого-то до-іеронимова перевода ³⁾; у Ювенка ⁴⁾, Павлина Ноланскаго ⁵⁾, Пруденція ⁶⁾, Люцифера Калар., который признается важнымъ свидѣтелемъ о древне-латинскомъ переводѣ Библии ⁷⁾, даже въ *Altercatio legis inter Simonem Judaeum et Theophilum Christianum*, памятникъ V вѣка ⁸⁾, и въ *Altercatio sancti Ambrosii contra eos, qui animam non confitentur esse facturam, aut ex traduce esse dicunt*, памятникъ, не принадлежащемъ Амвросію, но написанномъ не позже 600 года, гдѣ встрѣчается много цитатъ изъ *Itala*, часть которыхъ нигдѣ больше не попадается ⁹⁾. Частичныя изслѣдованія по вопросу о древнихъ до-іеронимовскихъ переводахъ, которыми пользовались христіанскіе писатели, ведутся настойчиво ¹⁰⁾.

другіе изъ цитуемыхъ трудовъ) статья Н. J. Vogels, *Der vom hl. Augustinus in der Schrift De consensu Evangelistarum verwandte Evangelientext*, въ *Bibl. Zeitschrift* IV, 3, 267—295.

¹⁾ Не излишне отмѣтить здѣсь замѣчаніе фонъ-Зодена отъ 8 мая 1909 г.: „Eine Sammlung der patristisch erhaltenen Reste römischen Bibeltextes aus dem dritten Jahrhundert ist m. W. bereits in Bearbeitung“. (H. von Soden, *Das N. T. in Afrika*, Vorwort, s. VI).

²⁾ О х é, *Proleg.*, 24—25.

³⁾ Brewer, *Komm. v. Gaza*, s. 290—293; сравн. Zeller, *Die Zeit Komm.*, s. 96 (= 396 журнала).

⁴⁾ Widmann, *Diss.* 1905, p. 12; Nestler, *Studien über die Messiadie des Juvenus*, 1910.

⁵⁾ Philipp, *Zum Sprachgebrauch d. Paulinus von Nola*, s. 67—68.

⁶⁾ F. X. Schuster, *Studien zu Prudentius*, *Inaugural-Dissertation*, 1909, s. 69 ff.

⁷⁾ Merk въ *Theol. Quartalschr.* 1912, 1, 11 ff.

⁸⁾ Этотъ памятникъ изслѣдовалъ Bratke въ *Sitzungsber. der Wiener Ak., ph.-hist. Kl.*, Bd. CXLVIII, 1 (1904), но ему не удалось уяснить, какимъ типомъ *Itala* пользовался авторъ памятника (*Theol. Literaturzeitung*, 1907, 1, 12).

⁹⁾ Caspari, *Kirchengeschichtliche Anecdota*, I, 1883, s. XII—XIII.

¹⁰⁾ Срав. Bellanger, *Le poème d'Orientius etc.*, Paris 1903, p. XI, также Lapôtre, *La „Cena Cypriani“ et ses énigmes*, въ *Recherches de science religieuse*, 1912, Nov.—Déc., p. 497, и друг. Изъ новѣйшихъ трудовъ обратила вниманіе диссертация: W. Hass, *Studien zum Heptateuchdichter Cyp-*

Библейскія мѣста, встрѣчающіяся у нѣкоторыхъ латинскихъ христіанскихъ писателей, иногда въ высокой степени цѣнны для опредѣленія существовавшихъ въ ихъ время латинскихъ переводовъ Библіи, въ нѣкоторыхъ же случаяхъ—и собственныхъ переводческихъ опытовъ этихъ авторовъ; но пользованіе такими мѣстами бываетъ затруднительно. Характерный примѣръ содержится въ отзывѣ Langen'a (Bonn) о Н. Rönsch, *Das Neue Testament Tertullians*, 1871, напечатанномъ въ *Theologisches Literaturblatt* 1871, 16, 516—517. Рецензентъ признаетъ, что Рёншъ, оказавшій заслуги своими прилежными трудами о древнихъ латинскихъ переводахъ Библіи, въ вышеназванной своей книгѣ впервые сдѣлалъ попытку сполна использовать творенія Тертуліана, въ высшей степени важныя для исторіи новозавѣтнаго текста, и затѣмъ выражаетъ слѣдующее свое наблюденіе: «Отъ широкаго изслѣдованія съ этой цѣлью твореній Тертуліана доселѣ отпугивали критиковъ большія препятствія, представлявшіяся въ этихъ твореніяхъ. Главными затрудненіями являются: обычай древнихъ отцовъ приводить библейскія мѣста не точно по ихъ буквѣ, но только по общему смыслу, часто еще болѣе свободно облекать собственныя мысли въ одежду библейскихъ словъ, затѣмъ—темный, народный или, если угодно, нѣсколько варварскій языкъ, наконецъ и главнымъ образомъ—ненадежность и испорченность текста»¹⁾. Подобныя, въ общемъ, наблюденія можно сдѣлать и при чтеніи многихъ другихъ латинскихъ христіанскихъ авторовъ. Опредѣленію типа библейскаго перевода въ стихотвореніяхъ христіанскихъ писателей препятствуетъ и форма этого рода твореній, въ которыхъ предъ читателемъ является не дословно

gian. Mit Beiträgen zu den vorhieronymianischen Bibelübersetzungen, 1912. Авторъ доказываетъ, что тотъ переводъ Пятюкнижія, которымъ пользовался галльскій поэтъ Кипріанъ, возникъ въ Галліи и тамъ же былъ во многихъ мѣстахъ измѣненъ по Вульгатѣ (M. Manitius въ *Wochenschr. f. kl. Ph.* 1912, 37, 1012). По общему вопросу о томъ, были ли до Іеронима одинъ, нѣсколько или много библейскихъ переводовъ, Насс высказываетъ интересныя соображенія на с. 37—38.

¹⁾ Въ 1880 году Рёншъ писалъ, что встрѣчающіяся у церковныхъ латинскихъ писателей *vielle biblische Citate von den unter der Herrschaft der Vulgata stehenden Mönchen bald in guter, bald in böser Absicht abgeändert und gefälscht worden sind.* (*Collectanea philologica* von H. Rönsch, hrsg. von C. Wagener, 1891, s. 4). О перемѣнахъ, сдѣланныхъ переписчиками, сравн., наприм., Насс, цитов. дисс., с. 27.

вѣрная передача библейскаго текста, но часто, по метрическимъ соображеніямъ, измѣненная ¹⁾).

Творенія нѣкоторыхъ латинскихъ христіанскихъ писателей, особенно такихъ, какъ Кипріанъ ²⁾ и Тертуліанъ (который по преимуществу важенъ, такъ какъ онъ близокъ къ апостольскому вѣку), существенно помогаютъ уясненію и опредѣленію текста древне-латинскихъ переводовъ Библии. Важнѣйшимъ же основаніемъ для этого являются сохранившіяся части переводовъ, которыя или остаются въ рукописяхъ или уже изданы въ печати ³⁾. Рукописи древне-латинскихъ переводовъ Библии указаны, кромѣ спеціально-богословскихъ изданій, у Н. Rönsch, *Itala und Vulgata*, 2 Ausg., 1875, s. 17 ff., и Schuchardt, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, I, 1866, s. 12 ff. Изъ изданій этихъ текстовъ, вышедшихъ въ сравнительно недавнее время, въ связи съ изысканіями о нихъ могутъ быть названы ⁴⁾:

¹⁾ Н а s s относительно поэтической обработки Семикнижія Кипріаномъ галльскимъ, для котораго стилистическимъ образомъ былъ Virgilій, замѣчаетъ, (s. 28): *Mitunter kann man beobachten, wie der Bibeltext mit einer Virgilreminiszenz verschmilzt, etc.*

²⁾ Примѣръ: *Cypr. De Dominica oratione*, c. 25: *et ne patiaris nos induci in temptationem* (по Hartel); сравн. греческій текстъ молитвы Господней у Мѣ. и переводы Вульг., слав. русскій и Лютеровъ.

³⁾ Ziegler, *Die lat. Bibelübersetzungen vor Hieronymus*, 1879, s. 112 свидѣтельствовалъ о довольно печальной судьбѣ этихъ рукописей: *bald hat man die vorhieronymischen Texte, welche durch die Einbürgerung der Vulgata überflüssig, vielleicht sogar störend geworden waren, abgewaschen und die Pergamentblätter neu beschrieben, bald die wertvollsten Handschriften auseinander geschnitten und die einzelne Blätter zu Einbänden verwendet; nur wenige Codices sind entweder wegen ihrer kostbaren Ausstattung oder weil sie der fromme Volksglaube als Reliquien verehrte, ziemlich unversehrt auf uns gekommen* (Rönsch, *Coll. phil.*, s. 4).

⁴⁾ Авторъ, разумѣется, не предполагаетъ и не находитъ для себя возможнымъ перечислять всѣ печатныя изданія древнихъ текстовъ латинской Библии, какъ и вообще всю (необозримую) литературу предмета, затронутого въ предлагаемомъ очеркѣ. Здѣсь приводится лишь попутно собранный матеріалъ. Для справокъ рекомендуются: отчасти—Т. Н. Darlow and Н. F. Monte, *Historical Catalogue of the printed editions of holy scriptures* („*Monumentales Werk*“, по отзыву D. въ *Liter. Zentralblatt*, 1912, 9, 231); главнымъ же образомъ—(O. F. Fritzsche, †) E. v. Nestle, *Lateinische Bibelübersetzungen* въ *Herzog-Hauck, Realencyklopädie für protest. Theologie u. Kirche*, 3 Aufl., III B., 1897, s. 24—58 (статья, которую самъ пишущій эти строки, къ сожалѣнію, почти совсѣмъ упустилъ изъ виду при составленіи своего очерка); P. Corssen, *Bericht*

Par Palimpsestorum Wirzburgensium. Antiquissima Veteris Testamenti versionis latinae fragmenta e codd. rescriptis eruit edidit explicuit E. R a n k e, Wien 1871. Отзывъ въ Theol. Literaturblatt 1871, 26, 777 — 787. Палимпсестъ VI вѣка.

Italafragmente der Paulinischen Briefe nebst Bruchstücken einer vorhieronymianischen Uebersetzung des ersten Johannesbriefes aus Pergamentblättern der ehemaligen Freisinger Stiftsbibliothek zum ersten Male veröffentlicht und kritisch beleuchtet von L. Ziegler. Eingeleitet durch ein Vorwort von Prof. E. R a n k e. 1876. Отзывы: O. G e b h a r d t въ Theol. Literaturzeitung 1876, 14, 373—377, и R ö n s c h въ Liter. Zentralblatt 1876, 3, 68—71. Сравн. E. W ö l f f l i n, Neue Bruchstücke der Freisinger Itala, въ Sitzungsberichte d. philos.-philol. Kl. d. bayer. Ak. 1893, H. 2.

H. R ö n s c h, Italafragmente des Römer—und Galaterbriefes aus der Abtei Gottweig. Textabdruck nebst Einleitung und kritischen Anmerkungen, въ Zeitschrift für wissenschaft. Theologie, XXII, 1879, s. 224—238. Неизлишне упомянуть, что этимъ отрывкамъ, по мѣсту ихъ нахожденія, усвоено название Fragmenta Gotvicensia.

Pentateuchi versio latina antiquissima e codice Lugdunensi, ed. R o b e r t. 1881. 1900. Рукопись VI (по однимъ) или VII (по другимъ) вѣка.

Bruchstücke einer vorhieronymianischen Uebersetzung des Pentateuch aus einem Palimpseste der k. Hof—und Staatsbibliothek zu München zum ersten Male veröffentlicht von Leo Ziegler, München 1883. Реценз. R ö n s c h въ Zschr. f. wiss. Theologie XXVI, 3, 1883, s. 360—363. Кодексъ (самое позднее) VI стол.

Old Latin Biblical Texts, издание, вышедшее съ 1883 года при участіи John Wordsworth, W. Sanday и H. J. White. По 1907 годъ вышло 5 томовъ. Одна изъ рецензій—G r e g o r y въ Theol. Literaturblatt 1888, 14, Sp. 129—131.

Evangeliorum versio antehieronymiana ex codice Usseriano (Dublinensi) adiecta collatione codicis Usseriani alterius. Accedit versio vulgata sec. cod. Amiatinum etc. Ed. et praef. F. K. A b b o t. Dublin 1884, въ двухъ томахъ. Отзывы: B p h W. VI (1886), 10, 303 — 305; Ztschr. f. wiss. Th. XXIX (1886), s. 123—125.

Battifol, Fragmenta Sangallensia. Contributions à l'histoire de la Vetus Itala, въ Revue archéologique 1884, Nov. — Dez., p. 305 — 321, съ Facsimile.

über die lat. Bibelübersetzungen въ Jahresber. üb. d. F. d. kl. A.—W., 1899, Bd. 101; K a u l e n, Gesch. d. V., s. 128—129; M. S c h a n z, Gesch. der römischen Litteratur, III (1896), 394 ff., и подобныя изданія. Относительно предмета статьи нѣкоторыя руководящія и многія библиографическія указанія дають H. L i n k e, въ Umriss einer Geschichte der lat. Bibel, напечат. въ изданіи: „Gymnasium zu St. Elisabeth Breslau 1562. 1912. Festschrift zur Feier d. 350 jähr. Bestehens. Breslau 1912“ (Bibl. phil. classica 1912, 2, 59). Этотъ очеркъ, въ отдѣльномъ оттискѣ, авторомъ настоящаго очерка былъ, къ сожалѣнію, полученъ лишь предъ чтеніемъ корректуры. Hugo Linke слѣдить за вопросомъ уже много лѣтъ (сравн. его Studien zur Itala, Breslau 1889) и въ немъ весьма освѣдомленъ.

Belshheim, Epistulae Paulinae ante Hieronymum latine translatae ex cod. Sangermanensi Graeco-Latino, olim Parisiensi, nunc Petropolitano, Christianiae 1885.

Codex Colbertinus Parisiensis. Quatuor Evangelia ante Hieronymum latine translata ed. J. Belshheim. 1888. Рец. G. Schepss въ B. ph. W. X., 1890, 1, 16—17.

Zwei neue Fragmente der Weingartener Prophetenhandschrift nebst einer Untersuchung über das Verhältnis der Weingartener und Würzburger Prophetenhandschrift von P. Corssen, Berl. 1899. Рец.: L. Zentralblatt 1899, 32, 1089—1090, B. ph. W. 1900, 9, 266—269 (O t t o).

Heptateuchi partis posterioris versio latina antiquissima, ed. Robert. Lyon, 1900.

Paul Lehmann, Neue Bruchstücke aus „Weingartener“ Itala-Handschriften, mit 3 Tafeln, въ Sitzungsber. d. Bayer. Ak., philos.-philol. Kl., 1908, 4 Abhandl. Отз. P. Lejay въ Revue critique 1909, p. 250.

Charles U. Clark, Some Itala Fragments in Verona, въ Transactions of the Connecticut Academy of arts and sciences, vol. XV. Отзывы: C. Weyman въ B. ph. W. 1911, 19, 584, и Soden въ Th. L. Z. 1910, 21, 657. Такъ какъ между изданными Клэркомъ фрагментами есть и отрывокъ изъ книги сына Сирахова, то сравн. диссертацию прот. А. Рождественскаго, Книга Премудрости Исуса сына Сирахова, 1911, стр. LXXV слл.

Значительные остатки текста Vetus Latina содержатся также въ Evangelium Gatianum, ed. Heer, 1910, хотя латинскій текстъ здѣсь по большей части сходенъ съ Вульгатой ¹⁾.

Amelli, Liber psalorum juxta antiquissimam lat. versionem nunc primum ex Cassinensi codice 557 (Collectanea biblica latina cura et studio monachorum S. Benedicti, I). Roma 1912.

Die Konstanz-Weingartner Propheten-Fragmente in phototypischer Reproduktion Leiden 1912.

Слѣды такъ наз. Италы находятся также въ нѣкоторыхъ частяхъ р.-католической мессы ²⁾. Библейскіе тексты встрѣчаются въ древнихъ христіанскихъ надписяхъ. Joachim Gensichen въ 1910 году напечаталъ работу De Scripturae Sacrae vestigiis in inscriptionibus latinis christianis (Greifswalder Dissertation), тщательный и полезный трудъ, который признанъ заслуживающимъ благодарности, какъ первый опытъ въ этой

¹⁾ О до-Иеронимовомъ текстѣ Евангелія отъ Маттея въ codex Sangermanensis упоминаетъ Dobschütz, Studien, 34. О пользованіи до-иеронимовымъ переводомъ Евангелія въ такъ наз. Argumenta см. Dobschütz, 91; сравн. 80.

²⁾ Baumgartner, S. J., Die lat. und gr. L. der chr. V., 1900, s. 83, Anm.: Ueberreste der „Itala“ haben sich in den beweglichen Teilen der Messe (Introitus, Graduale, Offertorium, Kommunion), sowie in Antiphonien und Responsorien bis heute in der kirchlichen Liturgie erhalten etc. О слѣдахъ Италы, наблюдаемыхъ въ богослужебныхъ чинопослѣдованіяхъ VI вѣка и позже, говоритъ Kaulen, Gesch. d. V., 199 ff., 206, 210.

отрасли знанія ¹⁾. Впрочемъ, число надписей, относительно которыхъ есть твердые критеріи въ пользу употребленія здѣсь до-Иеронимова перевода Библии, сравнительно не велико ²⁾.

Itala или, лучше, *Vetus Latina* (*versio*), въ томъ видѣ, который опредѣлится послѣ детальнаго тщательнѣйшаго изученія всѣхъ относящихся сюда памятниковъ, явится однимъ изъ важныхъ свидѣтелей подлиннаго библейскаго текста, нѣкогда даннаго церкви священными писателями ³⁾.

Въ указанномъ отношеніи большое также значеніе могутъ имѣть научныя работы по уясненію того латинскаго текста Библии, который частію былъ принятъ Иеронимомъ, въ видѣ готоваго, частію былъ имъ вновь установленъ, и который впо-

¹⁾ Ziehen въ *Wochenschr. f. kl. Philol.*, 1911, 9, 243—244.

²⁾ См. у Gensichen, p. 6, 44 ss. Необходимо замѣтить, что авторъ диссертациі, какъ говоритъ самъ онъ, на pag. 44, пользовался только Kaulen'омъ (1868 г.) и Sabatier (1743). О библейскихъ текстахъ въ африканскихъ надписяхъ упоминаетъ г. Знаменскій въ статьѣ: *Донатистское движеніе и его характеристика по новооткрытымъ эпиграфическимъ документамъ, составленной по Монсеахъ и напечатанной въ Богословск. Вѣстникѣ, 1910, янв., 113—141.*—Думается, что и такой, хотя бы, въ отдѣльности отъ другихъ данныхъ, мало надежный, документальный источникъ, какъ надписи, можетъ оказаться не бесполезнымъ для уясненія отдѣльныхъ чтеній въ древне-латинскихъ переводахъ Библии, особенно если надписи съ этой цѣлью будутъ подвергнуты обстоятельному и внимательному изученію въ спеціальныхъ трудахъ.

³⁾ Въ рѣчи на актѣ Спб. Д. Академіи 17 февр. 1911 года проф. И. Евсѣевъ говорилъ: „Ни съ однимъ библейскимъ текстомъ наука—въ настоящемъ ея состояніи—не связываетъ представленія о точномъ его соответствіи библейской истинѣ“ („Хр. Чт.“ 1911, апр., стр. 442). Сравн. сужденіе Franc. Xavier. Schouppе, S. J., въ *Cursus Scripturae Sacrae* (Brüssel, 1870), I, 67, объ *Itala*: „*Dubium non est eam sub Apostolorum tempora fuisse factam atque adeo a viro apostolico et Spiritu Dei pleno; prorsusque verisimile est, eam ab Apostolis visam esse et probatam. Hanc Hieronymus emendavit Ecclesiaeque amplexa est et cum reliquis Vulgatae editionis libris in concilio Trid. declaravit authenticam.*“ Reusch, въ рецензіи на это изданіе въ *Theol. Literaturblatt* 1871, 10, 322—326, по поводу приведеннаго сужденія справедливо замѣтилъ: „Какъ же переводъ, сдѣланный человѣкомъ, „исполненнымъ Св. Духа“, и одобренный Апостолами, могъ быть вытѣсненъ въ церкви Иеронимовымъ переводомъ?“ Указанное сужденіе р.-католика, какъ и все изданіе, заслуживаетъ интереса. Изданіе это, предназначенное служить руководствомъ для изучающихъ Св. Писаніе, показываетъ (Reusch, I. c., Sp. 321), какъ изучаются вспомогательныя по экзегезѣ науки и какъ ведется само толкованіе въ бельгійскихъ и французскихъ семинаріяхъ. Книга эта отъ р.-католической церковной власти получила одобреніе.

слѣдствіи, въ измѣненной позднѣйшими справщиками формѣ, получилъ общеупотребительное нынѣ названіе Вульгаты ¹⁾).

Исторія Вульгаты, воспроизводящая по преимуществу внѣшнюю сторону въ судьбахъ латинской Библии со времени Иеронима, хотя и въ нѣкоторой связи съ исторіей самого библейскаго текста, въ частности—исторія переложенія Иеронимомъ священныхъ книгъ на латинскій языкъ, въ общихъ чертахъ до нѣкоторой степени извѣстна. Установлено, что латинскій переводъ входящихъ въ теперешнюю Вульгату ветхозавѣтныхъ книгъ по большей части сдѣланъ самимъ Иеронимомъ съ еврейскаго или халдейскаго языка, текстъ Премудрости Соломона, Еклезіастика или книги сына Сирахова ²⁾, Варуха съ посланіемъ Іереміи и двухъ Маккавейскихъ книгъ взятъ изъ древняго перевода безъ перемѣнъ, переводъ же Псалмовъ и всѣхъ книгъ Новаго Завѣта представлялъ, въ сущности, лишь пересмотръ существовавшего раньше перевода, предпринятый съ цѣлью дать западной церкви единый текстъ ³⁾ и тѣмъ прекратить соблазнъ и недоумѣнія вѣрующихъ и отнять поводъ къ спорамъ, вреднымъ для церковнаго мира. Въ этихъ своихъ трудахъ Иеронимъ слѣдовалъ нѣкоторымъ правиламъ, хотя не всегда тождественнымъ и строго выдержаннымъ. Какъ при собственныхъ переводахъ, такъ и при пересмотрѣ уже существовавшихъ переложеній, Иеронимъ старался, гдѣ могъ, сообразоваться съ прежнимъ латинскимъ переводомъ, который уже давно былъ распространенъ среди западныхъ христіанъ и успѣлъ получить авторитетъ древности. Онъ иногда избѣгалъ измѣнять привычныя, освященные долгимъ церковнымъ и приватнымъ ⁴⁾ употребленіемъ, выраженія даже

¹⁾ Названіе *vulgata* было въ употребленіи и въ болѣе раннее время, но въ особомъ смыслѣ, обозначая греческій переводъ LXX и сдѣланный съ него древне-латинскій переводъ. См. Kaule n, *Gesch. d. V.*, s. 17—22, также 118; его же *Spachl. Handbuch zur bibl. Vulgata* (1904), s. 2.

²⁾ Характеристику вошедшаго въ Вульгату текста книги Премудрости сына Сирахова даетъ профессоръ прот. А. Рождественскій въ вышеуказанной докторской диссертациі обь этой книгѣ (Спб. 1911) стр. LXXV слл.

³⁾ Hieron. вь *Epist. ad Damasum: tot sunt paene (Latina exemplaria) quot codices.* Вь *Pracf. in Jos.: eum apud Latinos tot sint exemplaria quot codices.*

⁴⁾ См. Adolf Harnack, *Ueber den privaten Gebrauch der heiligen Schriften in der alten Kirche* (Beiträge zur Einleitung in das Neue Testa-

въ тѣхъ случаяхъ, когда эти выраженія, по его мнѣнію, были не пригодны. При своей ревизіи перевода свящ. книгъ, сдѣланнаго съ греческаго текста, онъ, правда, сравнивалъ бывшія у него подъ руками рецензіи текста не только одна съ другою, но и съ греческимъ оригиналомъ, однако, какъ полагаетъ Kaulen, остерегался устанавливать, на основаніи подлинника, новый латинскій текстъ. Онъ скорѣе старался опредѣлить видъ существовавшаго въ западной церкви первоначальнаго библейскаго латинскаго текста, не особенно заботясь объ языковыхъ его неисправностяхъ. Даже въ случаѣ небольшихъ отступленій прежняго перевода отъ смысла оригинала онъ оставлялъ переводъ неприкосновеннымъ, если соответствующія мѣста особенно крѣпко держались въ памяти христіанъ. Онъ исправлялъ переводъ по греческому подлиннику только тамъ, гдѣ прежній переводъ, притомъ въ мѣстахъ особо важныхъ, совсѣмъ отступалъ отъ оригинала. Однако и здѣсь исправитель поступалъ осторожно и соответственно своему главному правилу: онъ обращался къ тексту LXX въ наиболѣе древнихъ рукописяхъ, которыя могли быть подъ руками и древняго латинскаго переводчика, съ очевидною, какъ кажется, цѣлью — возстановить древній латинскій переводъ, отличавшійся вообще дословностью, въ его первоначальномъ видѣ ¹⁾. Съ формою выраженія мысли въ древнемъ переводѣ, къ которому западные христіане уже привыкли, соображался Иеронимъ и при своихъ переводахъ съ еврейскаго подлинника, иногда даже въ ущербъ грамматической правильности рѣчи, хотя при случаѣ не упускалъ изъ виду и возможной округленности фразы и вообще классической формы изложенія ²⁾. Наблюдаемое отчасти и здѣсь отсутствіе полнаго единства въ переводческихъ приѣмахъ Иеронима еще отчетливѣе открывается изъ сравненія принципиальныхъ взглядовъ его на обязанности

ment, V Heft), Lpz. 1912. Ср. отз. Loisy въ Rev. critique 1912, 44, 345, и D. въ L. Zentralblatt 1912, 48, 1538.

¹⁾ Kaulen, Gesch. d. V., 155—156. Правила, которыми руководился Иеронимъ, были имъ изложены въ предисловіи къ рецензіи перевода четырехъ Евангелій, которое, въ формѣ Epistolae ad Damasum, было предпослано переводу. Любопытно, что въ основу своего комментарія на посланіе къ Галатамъ Иеронимъ положилъ древне-латинскій переводъ, а не свой исправленный текстъ. См. Grützmacher, Hieronymus. Eine biographische Studie etc. (1901—1908) II, 31.

²⁾ Kaulen, 169 f., 176, 178.

переводчика. Въ письмѣ къ Паммахію ¹⁾, какъ указываетъ Grützacher, Іеронимъ утверждалъ, что Св. Писаніе, въ противоположность всѣмъ другимъ памятникамъ, должно переводить по возможности дословно, такъ какъ здѣсь и порядокъ словъ имѣетъ свое значеніе; равнымъ образомъ и въ предисловіяхъ къ отдѣльнымъ переводамъ не разъ подчеркивалъ ту мысль, что онъ перелагаетъ съ еврейскаго по возможности дословно. Но въ одномъ позднѣйшемъ письмѣ ²⁾ Іеронимъ высказывается за свободу въ переводѣ, полагая, что слѣдуетъ передавать оригиналъ не дословно, но по смыслу, и что особенности чужого языка нужно стараться передавать соотвѣтствующими своеобразностями родной рѣчи. Соотвѣтственно этому взгляду Іеронимъ нерѣдко и поступалъ ³⁾.

Кромѣ принципиальныхъ взглядовъ Іеронима на трудъ переводчика, извѣстны и многія детали изъ его переводческой дѣятельности ⁴⁾. Однако цѣльной картины ея возстановить еще не возможно, потому что самый текстъ латинской Библии въ томъ видѣ, какъ онъ вышелъ изъ рукъ Іеронима, есть лишь искомое. Историкъ Вульгаты Berger высказалъ по этому предмету слѣдующія соображенія. Исторія Вульгаты, въ первые вѣка ея существованія, отъ насъ почти совсѣмъ сокрыта. Нѣтъ сомнѣнія, что письма Іеронима и предисловія, написанныя имъ къ большей части библейскихъ книгъ, бросаютъ много свѣта на составленіе Вульгаты. Кромѣ того, новый переводъ, сѣбланный съ еврейскаго, такъ существенно отличается отъ древнихъ латинскихъ текстовъ, основанныхъ на текстѣ LXX, что смѣшеніе здѣсь невозможно. Не то въ Новомъ Завѣтѣ, гдѣ Іеронимъ, изъ уваженія къ обычаю, сохранилъ изъ древнихъ текстовъ все, что могъ удержать. Два перевода были одинъ къ другому такъ близки, что часто почти сливались. Самые древніе манускрипты чаще всего представляютъ тексты смѣшанные, гдѣ превосходныя чтенія встрѣчаются вмѣстѣ съ

¹⁾ Epist. LVII ad Pammachium.

²⁾ Ep. CVI ad Sunniam et Fretelam.

³⁾ Grützacher, II, 109.

⁴⁾ Ихъ собиралъ и указалъ уже Kaulen въ своей *Gesch. der Vulgata*. Этотъ ученый, какъ онъ самъ говоритъ въ *Vorwort* къ своей книгѣ, S. IV, не выдвигаетъ исторіи текста на первый планъ, но и не упускаетъ ея изъ виду. Въ *Recherches de science religieuse*, 1912, Mars—Apr., p. 105—133, напечатана статья A. Condamina *Les caractères de la traduction de la Bible par S. Jérôme*.

перемѣнами всякаго рода. Можно было колебаться допускать, что Іеронимъ для латинскаго перевода части Новаго Завѣта есть авторъ, даже вторичный, Вульгаты. Эти колебанія были преувеличены, но онѣ показывали вѣрную оцѣнку трудностей предмета. Еще темнѣе исторія книгъ девтероканоническихъ Ветхаго Завѣта. Мы знаемъ только то, что Іеронимъ не намѣренъ былъ дать здѣсь трудъ новый и что онѣ ограничился подправкой, произведенной болѣе или менѣе поспѣшно, старыхъ переводовъ. Пока эти переводы не будутъ извѣстны лучше (у насъ мало рукописей ихъ), мы не будемъ знать и участія того, кто ихъ пересматривалъ. Превосходное изданіе древнихъ библейскихъ текстовъ Сабатье теперь недостаточно. Новое изданіе должно быть подготовлено предварительными обширными изысканіями, которыя должны опредѣлить манускрипты, предпочтительно заслуживающіе изданія, и установить ихъ цѣнность. Такъ какъ тексты переводовъ древнихъ и новаго постоянно перемѣшиваются и перепутываются въ рукописяхъ, то, очевидно, ничего нельзя сдѣлать—для исторіи происхожденія Вульгаты—прежде, чѣмъ будетъ составленъ инвентарь главныхъ манускриптовъ и, особенно, прежде чѣмъ будетъ написана исторія развѣтвленія текстовъ, или, по крайней мѣрѣ, прежде чѣмъ будетъ набросанъ планъ ея. Здѣсь, повидимому, большую помощь долженъ оказать Кассіодоръ. Цѣлая часть его книги *De institutione divinarum litterarum* посвящена описанію манускриптовъ Библии. Открытіе де Росси нѣкоторое время внушало надежду, что въ знаменитомъ *codex Amiatinus* мы имѣемъ текстъ очень близкій къ Кассіодорову. Отъ этихъ надеждъ пришлось отказаться. Въ древней исторіи Вульгаты все шатко. Нѣтъ иного пути, какъ выходить изъ эпохи, манускрипты которой имѣются въ изобиліи, чтобы восходить отсюда по возможности ближе къ началу, и въ манускриптахъ въ особенности изучать генеалогію текстовъ ¹⁾. Grützmacher, новѣйшій біографъ Іеронима, внимательно изу-

¹⁾ Berger, *Hist. de la Vulgate*, 1893, préf., p. X—XII. (Сравн. *ibid.*, p. IX, о поводѣ къ появленію книги, заключавшемся въ конкурсной задачѣ, которую объявила французская Академія Надписей, — фактъ, свидѣтельствующій объ интересѣ къ вопросу и во Франціи). Достойны особаго вниманія, въ виду именъ рецензентовъ, отзывы: Nestle на книгу Berger въ *Neue phil. Rundschau* 1897, 4, 59 — 61, и P. Corssen на его *Les préfaces jointes aux livres de la Bible dans les manuscrits de la Vulgate*—въ *B. ph. W.* 1903, 6, 171—172.

чавшій всѣ стороны его учено-литературнаго труженичества, не дальше, какъ въ 1906 году, ссылаясь на Eberh. Nestle ¹⁾, писалъ, что мы еще не имѣемъ латинскаго текста Библии въ томъ видѣ, какой былъ данъ ему Иеронимомъ ²⁾. Еще позже, именно въ 1909 году, Soden, признавая, что для критическаго изданія текста латинской Библии, который данъ былъ Иеронимомъ, трудились въ теченіи цѣлыхъ десятилѣтій, съ преданностью дѣлу и добросовѣстностью, англійскіе ученые подъ руководствомъ Wordsworth'a, вмѣстѣ съ тѣмъ заявлялъ, что Оксфордская Вульгата (которой до того времени вышло пять выпусковъ Евангелія и Дѣянія Апостольскія) не соотвѣтствуетъ ожиданіямъ, которыя были относительно ея. Аппаратъ, при всемъ его обилии, не даетъ картины исторіи текста Вульгаты. Варианты и ошибки, важное и неважное здѣсь не различаются. Издатели вообще не попытались выяснитъ текстъ Иеронима путемъ изслѣдованія его исторіи и остались фактически при томъ мнѣніи, что этотъ текстъ долженъ гдѣ-либо содержаться въ рукописяхъ, которыя нужно еще очистить отъ порчи ³⁾. Нѣмецкій ученый оговаривается впрочемъ, что, при оцѣнкѣ оксфордскаго изданія, нельзя забывать о томъ, что при началѣ работъ для него еще не было выработано единственно надежнаго метода для критики текста, и даже, не смотря на вызывающіе возраженія, по собственнымъ словамъ Soden'a, приемы англійскихъ издателей (и—прибавимъ—въ нѣкоторое, кажется, противорѣчіе себѣ) признаетъ, что возстановленіе текста, за исключеніемъ немногихъ мѣстъ, видимо удалось ⁴⁾.

Такимъ образомъ вопросъ можетъ идти пока, повидимому, только о продолженіи и завершеніи подготовительныхъ работъ для изданія Вульгаты въ томъ видѣ, въ какомъ явилась или могла явиться она изъ рукъ Иеронима. Berger въ 1893 году не безъ основанія полагалъ, что еще долго будетъ трудно написать исторію происхожденія Вульгаты. Но матеріаловъ для этой исторіи и частичныхъ научныхъ работъ и замѣтокъ

¹⁾ E. Nestle, Bibelübersetzungen вѣ RE³ III, 25—58.

²⁾ Grützmacher, II, 107.

³⁾ Сравн. критическія замѣчанія Добшютца, въ его Studien, и слова A. Hilgenfeld, въ рецензій на третій выпускъ первой части изданія: „Sicherung des Textes haben sie (die Herausgeber) sehr gefördert, wenn nicht zum Abschluss gebracht“ и т. п. (B. ph. W. 1897, 8, 236—238).

⁴⁾ Soden, Das lat. N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians, 1909, Vorwort, s. 2—3, Anmerkung.

по этому предмету извѣстно въ печати уже много. Обзоръ ученыхъ, раннѣйшихъ и новѣйшихъ, изслѣдовавшихъ исторію латинскаго текста Библии, представилъ Berger въ предисловіи къ своему труду, р. XVIII s. Его собственныя розысканія признаются превосходными. Дополнительно (главнымъ образомъ на основаніи попутно встрѣчавшихся указаній) можно назвать:

Hamann, Beiträge zur Textkritik der Vulgata, вмѣстѣ съ рецензіей въ Philol. Rundschau Bd. II, 1882, № 34, s. 1081—1086.

Ph. Thielmann, Beiträge zur Textkritik der Vulgata, 1883.

W. Schmitz, Notenschriftliches aus der Bernerhandschrift 611, въ Commentationes Woelfflinianaе, 1891, s. 7—13.

E. von Dobschütz, Studien zur Textkritik der Vulgata, 1894; рец. P. Corssen въ Gött. gel. Anz. 1895, 12, 921—929.

Ph. Thielmann, Bericht über das gesammte handschriftliches Material zur einer kritischen Ausgabe der lat. Uebersetzung bibl. Bücher des A. Test., въ Sitzungsber. d. bayer. Ak. d. W., 1899, Bd. II, H. 2, p. 205—213, въ связи съ рецензіей А. Н(ilgenfeld) въ Z. f. w. Th. XLIII, N. F. VII, 2, 320.

J. Belser, Die Vulgata und der griech. Text im Hebräerbrief, въ Theol. Quartalschr. 1906, 3, 338 ff.

J. Charman, Notes on the early history of the Vulgate Gospels, 1908, вмѣстѣ съ рецензіями: Dobschütz въ B. ph. W. XXIX, 1909, 20, 617—621; E. M(ichaud) въ Rev. int. de Theol. 1909, janv.—mars, p. 152—153, и А. Р. въ Annal. Bolland. 1909, 2.

A. Souter, The Type or Types of Gospel Text used by St. Jerome as the Basis of his Revision, with special Reference to St. Luke's Gospel and Codex Vercellensis, въ Journ. of Theol. Studies XII (1911), 583—592.

V. Ussani, Di uno preteso uso della Vulgata, въ Rivista di filologia XXXIX, 1911, 550—557. Отз. въ W. f. kl. Ph. 1912, 30—31, 838.

Рукописи Иеронимова перевода указываютъ: Kaulen, Gesch. d. Vulg., s. 216 ff., Dobschütz въ вышеуказанной книгѣ; Thielmann въ вышеупомянутомъ обзорѣ. Berger въ Hist. de la Vulg., р. XXII—XXIV, даетъ списокъ главныхъ изданій текстовъ, какъ и научныхъ трудовъ, имѣющихъ отношеніе къ исторіи Вульгаты, а на pag. 5 ss. говорить о рукописяхъ латинскихъ библейскихъ текстовъ, бывшихъ въ обращеніи въ Галліи.

Рукописные тексты для исторіи латинской Библии въ средніе вѣка имѣются въ изобиліи. Вульгата была тогда главною книгою (точнѣе—группою книгъ), которая читалась и переписывалась. Библейскій текстъ въ этихъ рукописяхъ представляетъ много разностей, зависѣвшихъ до нѣкоторой степени и отъ различія древнихъ переводовъ, отъ которыхъ западная церковь не могла отказаться ¹⁾, и отъ того, что переписчики,

¹⁾ О смѣшеніи въ рукописяхъ Иеронимова и до-Иеронимова переводовъ говоритъ Dobschütz, 62—63. Bonnet, Le latin de Grég. de T., p. 60,

копируя Вульгату, вносили въ ея текстъ болѣе древнія чтенія, которыя подсказывала имъ, быть можетъ помимо ихъ воли, память, отъ чего происходило смѣшеніе параллельныхъ текстовъ, и, наконецъ, отъ вліянія догматическихъ взглядовъ времени, приводившихъ къ искаженію библейскихъ мѣстъ ¹⁾).

Въ связи съ свидѣтельствомъ классифицированныхъ и критически изученныхъ рукописей, уясненію Иеронимова текста латинской Библии могутъ помочь библейскія цитаты и реминисценціи у христіанскихъ латинскихъ писателей, приводившихъ мѣста изъ латинской Библии или пользовавшихся библейскими выраженіями. Одни писатели и послѣ выхода труда Иеронима держались прежняго перевода, другіе слѣдовали Иеронимову переложенію ²⁾, третьи пользовались и тѣмъ и другимъ. Гавденцій, напримѣръ († 410), какъ можно думать ³⁾, пользовался до-Иеронимовымъ переводомъ, хотя между цитатами изъ Св. Писанія въ его проповѣдяхъ и соотвѣтствующими мѣстами въ Вульгатѣ есть также нѣкоторое сходство. Иоаннъ Кассіанъ († 435) приводилъ библейскія мѣста большею частію по Вульгатѣ, въ отдѣльныхъ же случаяхъ по LXX ⁴⁾. На основаніи S. Eucherii libellus de formulis spiritualis intelligentiae считается возможнымъ полагать, что если текстъ памятника признавать установленнымъ, то Евхерій особенно

объяснялъ слѣдованіе Григорія не одной Вульгатѣ, но также „древнему переводу или древнимъ переводамъ“ такимъ образомъ: „C'est ou bien que les versions anciennes s'étaient maintenues dans la liturgie, et que c'était justement par l'usage liturgique que les paroles de l'évangile et des épîtres s'étaient gravées dans sa mémoire. Ou bien Grégoire avait une bible telle qu'on en trouve encore, dans lesquelles ou bien un texte ancien a été incomplément corrigé sur la Vulgate (voy. S. Berger, De l'histoire de la Vulg. en France, 1887, p. 3), ou bien celle-ci a été interpolée d'après un texte aneien, en sorte que dans deux livres voisins ou dans un même livre elles offrent tour à tour le texte ancien et celui de la Vulgate“. См. также Nass, Studien zum Heptateuchdichter Cyprian, 1912, и рецензію на эту диссертацию M. Manitius въ W. f. kl. Ph. 1912, 37, 1012.

¹⁾ Раскрытіе этой мысли дано у Berger, préf., p. VIII. О позднѣйшихъ языковыхъ перемѣнахъ въ латинской Библии см., напримѣръ, E. Nestle, Lateinische Bibelstudien in Wittenberg 1529, въ Philologus LXI, 2, 314 ff. Къ исторіи Библии въ предшествующее время относится (если судить по заглавію) Hans Vollmer, Materialien zur Bibelgeschichte u. religiösen Volkskunde des Mittelalters. Berlin, 1912.

²⁾ Kaulen, Gesch. d. V., 197 ff.

³⁾ Knappe, Ist die 21 Rede d. hl. Gaudentius echt (1908), s. 9, 38 ff.

⁴⁾ Abel, Studien zu d. gall. Presbyter Johannes Cassianus, 1904, s. 19 f.

пользовался Вульгатой. Относительно Цезарія Арльскаго, проповѣдника начала VI вѣка, было выражено мнѣніе, что проповѣди, которыя ему приписываются, такъ плохо засвидѣтельствованы со стороны подлинности и текста, что брать ихъ за исходный пунктъ сужденій трудно, но если судить по печатному тексту, то большая ихъ часть воспроизводитъ Вульгату, въ другихъ же проповѣдяхъ авторъ слѣдуетъ древнѣйшему переводу, или же пользуется то однимъ, то другимъ текстомъ ¹⁾. Епископъ вьенскій Авитъ († 526) приводитъ библейскія мѣста частію по Вульгатѣ, частію по древнѣйшимъ переводамъ ²⁾. Къ тому же заключенію приводитъ анализъ библейскихъ текстовъ у епископа города Павіи Эннодія ³⁾ и у Григорія Турскаго ⁴⁾. Вліяніе Вульгаты можно прослѣдить, далѣе, въ славянскихъ текстахъ Библии ⁵⁾. Слѣды Вульгаты наблюдаются и въ такихъ памятникахъ, какъ латинскія надписи ⁶⁾.

Текстъ Вульгаты, принятый римско-католической церковью, хорошо издалъ Vercellone подъ заглавіемъ: *Biblia Sacra Vulgatae Editionis Sixti V et Clementis VIII Pontt. Maxx. iussu recognita atque edita. Romae 1861.* Въ ученomъ мірѣ пользуются широкой извѣстностью, какъ наилучшія изъ всѣхъ существующихъ, критическія изданія:

Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi ad codicum manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth episcopus Sarisburiensis in operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A. M. Oxonii 1889—1905. Отзвы: *Liter. Centralblatt* 1890, 31, 1049—1052 (E. N.); *Archiv f. lat. L.* VII, 1—2, 307 (O. Rottmann); IX, 3, 477; *Athenaeum* 4042, p. 461; *B. ph. W.* 1897, 8, 236—238 (A. Hilgenfeld); *Liter. Zentralblatt* 1905, 32, 1049—51 (E. b. Nestle); *Revue critique* 1905, 49, 445—446 (P. Lejay).

Novum Testamentum Latine secundum editionem s. Hieronymi ad codicum manuscriptorum fidem recensuerunt † Joh. Wordsworth et H. J. White. Ed. minor curante H. J. White. 1911. Отзвы: C. Weyman въ *Wochenschr. f. kl. Ph.* 1912, 30—31, 837—838; E. Nestle въ *B. ph. W.*

¹⁾ Berger, *Hist. de la V.*, 2.

²⁾ H. Goelzer, *Le latin de saint Avit*, 1909, p. 8 ss. Бросается въ глаза разница частичныхъ показаній по этому предмету у Goelzer и въ вышеназванной книгѣ Berger, p. 2.

³⁾ Aug. Dubois, *La latinité d'Ennodius* 1903, p. 67—75.

⁴⁾ M. Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours*, 1890, p. 54 ss.

⁵⁾ См. проф. И. Евсѣевъ, *Рукописное преданіе славянской Библии*, въ „Хр. Чт.“ 1911, апр., стр. 449; май—іюнь, стр. 645 слл. Его же, *Очерки по исторіи слав. перевода Библии*, въ „Хр. Чт.“ 1912, нояб. и дек.

⁶⁾ См., напр., вышеназванную диссертацию Gensichen'a, а также H. Martin, *Notes on the Syntax of the Latin inscriptions found in Spain*, 1909, p. 49.

1912, 51, 1822—1823. Въ послѣднемъ отзывѣ читаемъ, что editio minor „von Evangelien, Apostelgeschichte und Römerbrief den Text so bietet, wie er für die grosse Ausgabe festgestellt wurde, für den Rest in einer Form, die von der endgültigen nicht viel abweichen wird“. Срав. Revue critique 1912, 34, 150.

Хотя пока и можетъ представляться сомнительною возможность теперь же возстановить текстъ Иеронимовой Библии во всей ея полнотѣ, но не подлежитъ сомнѣнiю, что часть ея уже возстановлена. Слѣдовательно, имѣется достаточное основанiе судить и о влiянiи, которое производилъ трудъ Иеронима не только на вѣрующую мысль ¹⁾, но и на языкъ современныхъ ему и позднѣйшихъ читателей.

А. Садовъ.

¹⁾ Указывая на важность даже частичныхъ трудовъ надъ текстомъ Вульгаты, Dobschütz въ своихъ Studien (Vorwort, VII—VIII) замѣтилъ, что эти труды представляютъ Arbeit an der Wiederherstellung des Bibelwortes in derjenigen Form, in welcher es—wie Berger mit Recht erinnert—das tägliche Brot der ganzen abendländischen Kirche des Mittelalters war. Auch die Reformatoren sind aufgewachsen unter ihrem Einflusse, das spüren wir noch hie und da in Luthers herrlicher Bibelübersetzung. Und wie so die Bedeutung der Vulgata vorwärts bis in unsere Zeit reicht, so hat sie auch nach rückwärts ihren Wert für uns, indem sie ihren Platz einnimmt in der Zeugenreihe für den griechischen Urtext—und nicht an letzter Stelle.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки